

CONTRACT DE PRESTARI SERVICII ARTISTICE/CONTRACT FOR ARTISTIC SERVICES

No / Nr.492/04.05.2023

I. PĂRȚILE CONTRACTULUI / I. PARTIES OF THE CONTRACT

1.

Denumire prestator	Providers's name	Associação Musicalareira
Reprezentant legal prestator	The legal representative of the provider	Ivano Christian Marreiros
Adresa sediului prestatorului	Registered head office of the provider	Rua Noé Luis 26, 2560-278 Torres Vedras, Portugal
Tara de rezidență a prestatorului	Provider's country of residence	Portugal
Număr telefon prestator	Provider's telephone number	*351914912683
Adresa de email a prestatorului	Provider's e-mail address	musicalareira@gmail.com / christian@westwavepro.pt
TVA intracomunitar	Intra-Community VAT code	PT510096140
Cod de identificare fiscală	Tax identification number	510096140
Detalii bancare prestator	Provider's bank details	1. [REDACTED] 2. [REDACTED] 3. [REDACTED] 4. [REDACTED] 5. [REDACTED] 6. [REDACTED] 7. [REDACTED]

Compania care va prezenta spectacolul		Company presenting the event		Paco Diez & Raul Olivar	
numit în continuare PRESTATOR/hereinafter referred to as PROVIDER					
And/Și					
2. TEATRU Bd. Corneliu Coposu 0040. 269. 210. 092. cont:RO35RN Constantin ORGANIZ		"A" SIBIU, cu adresa: telefon: 0040. 269. 210. 092, fax: la BCR Sibiu, reprezentat prin în continuare		2. "RADU STANCA" NATIONAL THEATRE SIBIU, with the address: 2 Corneliu Coposu Boulevard, 550245, Sibiu, phone: 0040. 269. 210. 092, fax: 0040. 269. 210. 532, VAT code: RO36046955, account: RO35RNCB0227036041740002, opened with BCR Sibiu, represented by Constantin Chiriac- General Director, hereinafter referred to as ORGANIZER.	
II. OBIECTUL CONTRACTULUI					
1. PRESTATORUL este obligat să asigure în cadrul Festivalului Internațional de Teatru Sibiu (FITS 2023), ediția a 30-a, conform tuturor condițiilor și termenilor de referință după următoarea descriere:		1. THE PROVIDER shall ensure the following performances within the Sibiu International Theatre Festival (FITS 2023), the 30th edition, in accordance with all the data and conditions expressed in this contract, according to the following schedule:			
Compania care prezintă spectacolul		Company presenting the event		Paco Diez & Raul Olivar	
Denumirea spectacolului		Name of the performance		Esencias de Sefarad	
Data reprezentăției		Performance date		1 - 2 of July 2023	
Numărul de reprezentații		Number of performances		2	
Spațiul de joc		Venue of the performance		St. Francisc Church and St. John Evangelical Church	

Durata reprezentăției	Duration of the performance	60
Pauza	Intermission	No
Număr de persoane în turneu	Number of people on tour	2

II. VALOAREA TOTALĂ A CONTRACTULUI/III. TOTAL VALUE OF THE CONTRACT

<p>1.1 ORGANIZATORUL va achita PRESTATORULUI pentru rezultatul prestației sale artistice conform art. 1.1, un onorariu artistic de 3.750 Euro prin transfer bancar, respectiv 18.750 Ron, la un curs estimat de 1 euro = 5 Ron. PRESTATORUL se obligă să emită și să transmită factura pentru onorariul artistic în termen de 10 zile de la spectacol/spectacole la adresele de email: contabilitate@sibfest.ro, vicentiu.rahaeu@sibfest.ro</p> <p>1.2 Organizatorul se obligă să achite către bugetul de stat impozitul (16% = 3.570 RON, respectiv 714 euro) care se aplica la suma brută a onorariului artistic de 22.320 RON, respectiv 4.464 Euro.</p> <p>1.3 Asadar valoarea totala a contractului este de 4,464 EURO (valoarea bruta a onorariului artistic) + TVA(713 EURO), respectiv 5.177 euro cu TVA(25.885 RON)</p> <p>2.1 Comisiunile bancare aferente vor fi plătite de fiecare din părțile contractante în țara de origine. Orice eroare, întârziere la plata, generată de date bancare eronate comunicate de Prestator va fi suportată de către Prestator prin plata de către acesta a comisiunelor bancare aferente realizării reluării plății. Aceste comisioane vor fi deduse din onorariul Prestatorului, fără notificare și fără intervenția instanțelor de judecată.</p> <p>2.2 Plata se realizează conform programării contabile în termen de 30 de zile de la emiterea facturii.</p>	<p>1.1 The ORGANIZER shall pay to the PROVIDER for the result of his artistic performance according to art. 1.1, an artistic fee of 3.750 Euro by bank transfer, respectively 18.750 Ron, at an estimated exchange rate of 1 euro = 5 Ron. The PROVIDER undertakes to issue and send the invoice for the artistic fee within 10 days after the performance(s) to the following email addresses: contabilitate@sibfest.ro, vicentiu.rahaeu@sibfest.ro .</p> <p>1.2 The Organizer has the obligation to pay to the state budget the tax (16% = 3.570 RON, respectively 714 euro) which is applied to the gross amount of the artistic fee of 22.320 RON, respectively 4.464 Euro.</p> <p>1.3. Therefore the total value of the contract is 4,464 EURO (gross artistic fee) + VAT(713 EURO), respectively 5.177 euro with VAT.(25.885 RON)</p> <p>2.1 The related bank charges will be paid by each of the contracting parties in the country of origin. Any error, delay in payment, generated by erroneous bank data communicated by the Provider, will be borne by the Provider by payment of the bank fees associated with the resumption of the payment. These commissions will be deducted from the Provider's fees, without notice and without the intervention of the courts.</p> <p>2.2 The payment is made in accordance with the accounting schedule within 30 days from the invoice's issuance.</p>
---	--

II. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR a) PRESTATORUL se obligă să: IV. THE OBLIGATIONS OF THE PARTIES a) The PROVIDER commits himself to:

1. Să respecte termenele și condițiile stabilite la punctul II (Obiectul Contractului). În cazul în care spectacolul nu va fi jucat din culpa PRESTATORULUI, respectiv din culpa echipei Prestatorului, PRESTATORUL urmează să achite contravaloarea costurilor pe care ORGANIZATORUL le-a făcut cu ocazia pregătirii spectacolului conform documentelor justificative privind:

- Remunerarea personalului tehnic pentru montarea și demontarea decorului
- Transportul decorului la spațiul de joc
- Contravaloarea chiriei pentru locația stabilită dacă ORGANIZATORUL are un contract legal din care să rezulte că a închiriat respectivul spațiu de joc.
- Cazarea pentru care s-a făcut rezervare.
- Contravaloarea biletelor de avion dacă acestea au fost achiziționate de către ORGANIZATOR.

-În cazul în care PRESTATORUL anulează participarea la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu 2023, acesta va fi obligat la plata imediată a contravaloarii biletelor de avion achiziționate de ORGANIZATOR pentru participarea sa în cadrul FITS 2023, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instanței de judecată, fiind de drept pus în întârziere.

2. PRESTATORUL are obligația de a asigura prezența la timp a artiștilor conform datelor și orelor convenite între părți, respectiv conform programului evenimentului, și a prezentului contract.
3. Să semnaleze din timp cauzele care ar putea duce la nerespectarea termenelor sau neconformitatea cu solicitările prealabile.
4. Să furnizeze Organizatorului lista de participanți, listă care va cuprinde, numărul participanților, numele participanților, data de sosire și data de plecare, numărul de camere și tipul acestora, copii după pașapoartele participanților. Lista participanților agregată și semnată de către reprezentanții Partilor, constituie anexa 1 la prezentul contract.
5. Să furnizeze Organizatorului detalii complete despre scenă, iluminat, sunet și toate cerințele tehnice referitoare la producție. Fișa tehnică agregată și semnată de către reprezentanții tehnici ai Partilor precum și clarificările din corespondența electronică dintre părți va constitui anexa 2 la prezentul contract.

1. To comply with the terms and conditions set out in Section II (Object of the Contract). In the event the performance is not realized because of the PROVIDER or because of the Provider's staff, the PROVIDER shall pay the equivalent value of the costs incurred by the ORGANIZER during the preparation of the show in accordance with the supporting documents concerning:

- Remuneration of technical staff for setting up and dismantling the set.
- Transportation of the set to the performance venue.
- The equivalent value of the rent for the established venue if the ORGANIZER has a legal contract to demonstrate that he has leased that space.

- The accommodation for which booking was made.
- The value of flight tickets if they were purchased by the ORGANIZER.

- In the event in which the PROVIDER cancels the participation at Sibiu International Theatre Festival 2023, he will be obliged to immediately pay the equivalent value of the flight tickets purchased by the ORGANIZER for his participation in FITS 2023, without any formalities of prior notification and without the intervention of the court, being legally put in default.

2. The PROVIDER has the obligation to ensure the timely presence of the artists according to the dates and times agreed between the parties, respectively according to the program of the event and to this contract.
3. To report in advance the causes that could lead to non-observance of deadlines or non-compliance with prior requests
4. To provide to the Organizer the list of participants, list that shall comprise the number of participants, their name, the arrival and departure date, the number of rooms and their type, copies of the passports of the participants. The list of participants agreed and signed by the representatives of the Parties constitutes Annex 1 to this contract.
5. To provide the Organizer with complete details about the stage, lighting, sound, and all technical requirements related to production. The technical rider approved and signed by the technical representatives of the Parties as well as clarifications in the email correspondence between the parties will be Annex 2 to this contract.

6. Să completeze și să semneze fișa muzicală și/sau declarația muzicală, dacă este cazul, acestea constituind anexele 3 și 4, la prezentul contract. 7. Va anunța cu cel puțin 30 zile înainte, orice modificare legată de lista de participanți, data sosirii și plecării personalului artistic și tehnic, modificările ale anexei tehnice, fișa muzicală. În cazul în care sunt modificări după termenul limită, PRESTATORUL va achita contravaloarea costurilor pe care ORGANIZATORUL le-a contractat prin deducerea acestora din valoarea onorariului, în baza documentelor justificative, fără notificare sau somate și fără intervenția instanțelor de judecată. 8. Prestatorul declară și garantează că este informat despre legile drepturilor de autor aplicabile susținerii spectacolului, și că nu va prezenta nici o operă cu drepturi de autor ale altora în timpul spectacolului fără a respecta pe deplin legile în vigoare privind drepturile de autor. În cazul în care Prestatorul încalcă această obligație contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze și să exoneraze Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspeții și agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcare. 9. În cazul în care Organizatorul este somat de vreoa societate colectivă de gestiune a drepturilor de autor pentru a plăti vreoa sumă de bani cu titlu de drepturi de autor pentru reprezentanța realizată de Prestator, Prestatorul se obligă să plătească această sumă societății colective de gestionare a drepturilor de autor la termenul prevăzut în somate. 10. În concordanță cu prevederile Legii nr. 8/1996 privind dreptul de autor și drepturile conexe, PRESTATORUL va fi de acord cu preluarea video și/sau audio de către ORGANIZATOR a 15 minute din timpul repetiției cu costume sau a reprezentăției, în baza unei programări initiale, fără a cere vreoa taxă suplimentară. Din fragmentul de 15 minute din materialul filmat, iar difuzarea materialului se face strict pentru promovarea evenimentului și/sau a FTS, în scop educativ și/sau pentru arhiva proprie. 11. PRESTATORUL va fi disponibil, conform programării prealabile, la interviuri pentru conferințe, presă scrisă, online, TV, radio etc.

6. To complete and sign the music file and/or the music statement, if applicable, these being annexes 3 and 4 to this contract. 7. The provider shall notify at least 30 days in advance, any changes to the list of participants, the date of arrival and departure of the artistic and technical staff, changes to the technical annex, the music file. If changes are performed after the deadline, the PROVIDER will pay the equivalent value of the costs that the ORGANIZER contracted by deducting them from the amount of the fee, on the basis of the supporting documents, without notice or summons and without the intervention of the courts. 8. The Provider declares and guarantees that he is informed of the copyright laws applicable to carrying out the performance and that he will not present any other copyrighted work during the performance without fully complying with the applicable copyright laws. If the Provider breaches this contractual obligation, the Provider agrees to guarantee and exonerate the Organizer and its employees, the guests and agents against any liability, loss, damages, claims and expenses (including attorney fees) resulting from such an infringement. 9. If the Organizer is summoned by any copyright management company to pay any amount of royalties for the performance made by the Provider, the Provider undertakes to pay this amount to the copyright management company at the time limit set in the notice. 10. In accordance with the provisions of Law no. 8/1996 on copyright and connected rights, the PROVIDER will agree to the video and/or audio registration by the ORGANIZER of 15 minutes of the rehearsal with costumes or of the representation, based on the initial scheduling, without requiring any extra charge. From the 15-minute fragment of the filmed material and/or of the material distribution is strictly for the promotion of the event and/or of FTS for educational purposes and/or for its own archive. 11. The PROVIDER will be available, according to the preliminary schedule, for interviews for conferences, press, online, TV, radio, etc. 12. Prior to and during FTS, the PROVIDER is forbidden to present the show brought to FTS in another venue in Romania without the express written consent of the ORGANIZER.

12. Înainte de și în perioada FITS, PRESTATORUL !! este interesat
apartina spectacolului adus în FITS în alt spațiu din România fără acordul
expres scris al ORGANIZATORULUI.

13. Pentru spectacolele care conțin text, PRESTATORUL va furniza
supratitrarea în engleză, format PPT (Power Point) la termenul solicitat de
ORGANIZATOR pentru a putea realiza traducerea în limba română. Aceste
spectacole se vor prezenta cu supratitrare bilingvă (engleză-română) operată
de un membru al echipei PRESTATORULUI care va fi asistat de un
membru al echipei de voluntari ai FITS. Supratitrările vor fi operate pe un
ecran alb.

14. Asigurarea personalului PRESTATORULUI, a deconului și recuziei
sale, precum și a oricăror alte bunuri folosite în spectacole susținute în FITS,
pe perioada sederii în România, cade în sarcina PRESTATORULUI.

15. De asemenea, cade în sarcina PRESTATORULUI instruirea și avizarea
personalului propriu tehnic, artistic sau logistic, așa cum rezultă din lista
participanților atașată la prezentul contract, privind normele de sanătate și
securitate în muncă, precum și prevenirea și protecția împotriva incendiilor,
conform descrierilor legale aplicabile la spațiul de joc, în acest sens
personalul tehnic, artistic sau logistic al ORGANIZATORULUI va participa la
instruirea efectuata de personalul specializat al ORGANIZATORULUI
privind normele de sanătate și securitate în muncă, precum și prevenirea și
protecția împotriva incendiilor, conform descrierilor legale aplicabile în
România, și constituita prin semnarea fișelor de instruire colective puse la
dispoziție de ORGANIZATOR.

16. Personalul tehnic, artistic sau logistic al PRESTATORULUI este
responsabil de îndeplinirea înocmai a măsurilor ce în de sanătate și
securitate în muncă, precum și prevenirea și protecția împotriva incendiilor,
așa cum sunt precizate în fișa tehnică a evenimentului, și cu respectarea
prescripțiilor legale aplicabile la spațiul de joc. Reprezentantii desemnați ai
ORGANIZATORULUI acordă asistență și supervizează aceste măsuri.

17. Să organizeze și să plătească cheltuieli pentru viză, transport, asigurare
de călătorie și diurna pentru toți membrii companiei pentru perioada de
sedere la Sibiu.

13. For performances containing text, the PROVIDER will provide the
English-language supertitle, PPT (Power Point) format, at the deadline
requested by the ORGANIZER to be able to translate it into Romanian.
These performances will be presented with a bilingual supertitle (English-
Romanian) realized by a member of the PROVIDER's team who will be
assisted by a member of the FITS volunteer team. The supertitles will run on
a white screen.

14. Ensuring the PROVIDER's staff, the set and its props, as well as any
other goods used for the FITS performances during their stay in Romania, is
the responsibility of the PROVIDER.

15. It is also the responsibility of the PROVIDER to instruct and advise his
participants attached to this contract, on occupational health and safety
standards, as well as on prevention and protection against fires, according to
the legal provisions applicable to the venue of the performance. In this
purpose the technical, artistic or logistic personnel of the PROVIDER will
participate at the training performed by the ORGANIZER's specialized
personnel on occupational health and safety standards, as well as fire
prevention and protection, according to the legal provisions applicable in
Romania and endorsed by signing the collective training files provided by
the ORGANIZER.

16. The technical, artistic or logistic personnel of the PROVIDER is
responsible for the proper implementation of health and safety measures at
the workplace, as well as of fire prevention and protection measures, as
specified in the technical sheet of the event and in compliance with the legal
provisions applicable to the venue of the performance. The appointed
representatives of the ORGANIZER assist and oversee these measures.
17. To organize and pay visa, transport, travel insurance and per diems for
all company members for their stay in Sibiu.

18. The Provider undertakes to package the goods making up the set in a
suitable packaging in such a way that they are stored without causing
damage to the Organizer.

19. The Provider undertakes to hand over to the Organizer the goods
constituting the setup within the deadlines set out in the Technical Rider, not

12. Înainte de și în perioada FITS, PRESTATORUL !! este interesat
apartina spectacolului adus în FITS în alt spațiu din România fără acordul
expres scris al ORGANIZATORULUI.

13. Pentru spectacolele care conțin text, PRESTATORUL va furniza
supratitrarea în engleză, format PPT (Power Point) la termenul solicitat de
ORGANIZATOR pentru a putea realiza traducerea în limba română. Aceste
spectacole se vor prezenta cu supratitrare bilingvă (engleză-română) operată
de un membru al echipei PRESTATORULUI care va fi asistat de un
membru al echipei de voluntari ai FITS. Supratitrările vor fi operate pe un
ecran alb.

14. Asigurarea personalului PRESTATORULUI, a deconului și recuziei
sale, precum și a oricăror alte bunuri folosite în spectacole susținute în FITS,
pe perioada sederii în România, cade în sarcina PRESTATORULUI.

15. De asemenea, cade în sarcina PRESTATORULUI instruirea și avizarea
personalului propriu tehnic, artistic sau logistic, așa cum rezultă din lista
participanților atașată la prezentul contract, privind normele de sanătate și
securitate în muncă, precum și prevenirea și protecția împotriva incendiilor,
conform descrierilor legale aplicabile la spațiul de joc, în acest sens
personalul tehnic, artistic sau logistic al ORGANIZATORULUI va participa la
instruirea efectuata de personalul specializat al ORGANIZATORULUI
privind normele de sanătate și securitate în muncă, precum și prevenirea și
protecția împotriva incendiilor, conform descrierilor legale aplicabile în
România, și constituita prin semnarea fișelor de instruire colective puse la
dispoziție de ORGANIZATOR.

16. Personalul tehnic, artistic sau logistic al PRESTATORULUI este
responsabil de îndeplinirea înocmai a măsurilor ce în de sanătate și
securitate în muncă, precum și prevenirea și protecția împotriva incendiilor,
așa cum sunt precizate în fișa tehnică a evenimentului, și cu respectarea
prescripțiilor legale aplicabile la spațiul de joc. Reprezentantii desemnați ai
ORGANIZATORULUI acordă asistență și supervizează aceste măsuri.

17. Să organizeze și să plătească cheltuieli pentru viză, transport, asigurare
de călătorie și diurna pentru toți membrii companiei pentru perioada de
sedere la Sibiu.

1. Să asigure condițiile necesare îndeplinirii obiectului acestui contract de către PRESTATOR și va pune la dispoziție toate informațiile necesare realizării contractului.

2. Să asigure cazarea cu micul dejun participanților precizați în lista participanților din anexa 1 la contract.

3. Să asigure spațiul de joc în condiții bune precum și disponibilitatea spațiului de joc pentru montare, repetiții, spectacol și demontare.

4. Să asigure cabine de schimb sau culise pentru artiști.

5. Să asigure mântorii de scenă pentru a ajuta la montarea și demontarea decorului, potrivit informațiilor cuprinse în fișa tehnică.

6. Să asigure buna desfășurare a spectacolului.

7. Să pună la dispoziția PRESTATORULUI o magazie pentru depozitarea echipamentului în siguranță în perioada montării decorurilor, repetițiilor, spectacolului și demontării decorurilor.

1. To ensure the conditions necessary for the fulfilment of the object of this contract by the PROVIDER and to provide all necessary information for the execution of the contract.

2. To ensure accommodation with breakfast included for the participants specified in the list of participants in Annex 1 to the contract.

3. To ensure the performance venue in good conditions as well as the availability of the performance location for the mounting, rehearsals, performance and disassembling.

4. To ensure dressing rooms or backstage for the artists.

5. To provide stage handiers to help set up and dismantle the set, according to the information in the technical rider.

6. To ensure the good development of the show.

7. To make available to the PROVIDER a warehouse for the safe storage of equipment during the mounting of the set, during the rehearsal, the performance and the dismantling of the set.

b) ORGANIZATORUL se obligă să:/b) The ORGANIZER commits himself to:

18. Prestatorul se obligă să împacheteze bunurile care constituie decorul într-un ambalaj responsabil în așa fel încât să fie depozitate fără să producă Organizatorului daune.

19. Prestatorul se obligă să predă Organizatorului bunurile care constituie decorul la termenele stabilite în fișa tehnică, nu înainte și nici mai târziu, clar marcate cu numele Prestatorului. În cazul în care Prestatorul încalcă această clauză contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze și să exonerce Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspeții și agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări.

20. Prestatorul se obligă să respecte prevederile art. 5K din Regulamentul (UE) 2022/576 al Consiliului din 8 aprilie 2022 de modificare a Regulamentului (UE) nr. 833/2014 privind măsuri restrictive având în vedere acțiunile Rusiei de destabilizare a situației în Ucraina.

Provider violates this contractual clause, the Provider agrees to warrant and exonerate the Organizer and its employees, guests and agents against any liability, loss, damages, claims, and expenses (including attorney's fees) arising from such an infringement.

20. The Provider undertakes to comply with Article 5K of Council Regulation (EU) No 833/2014 concerning restrictive measures in view of Russia's actions to destabilise the situation in Ukraine.



8. Să comunice numele PRESTATORULUI în materiale informative sau publicitare referitoare la spectacol.

9. Să răspundă de costurile avansate de PRESTATOR pentru ducerea la îndeplinire a contractului dacă spectacolul va fi anulat din cauza ORGANIZATORULUI, excepție făcând numai forța majoră care constituie cauză exoneratoare de răspundere. Costurile vor trebui dovedite cu documente justificative.

10. ORGANIZATORUL va asigura transfer aeroport precum și între hotel și spațiul de joc (în timpul montării, repetițiilor și reprezentății) dacă distanța dintre ele este mai mare de 15 minute de mers pe jos.

11. ORGANIZATORUL va furniza apă potabilă pentru PRESTATOR în perioada montării, demontării, repetițiilor și prezentării spectacolului.

12. ORGANIZATORUL va oferi spațiul de parcare gratis în Sibiu, în spațiul special amenajat, puse la dispoziția Prestatorului pentru camioanele de transport ale decorului acestuia precum și pentru mașinile de transport ale personalului Prestatorului în perioada ce are legătură cu spectacolul.

13. ORGANIZATORUL va achiziționa biletele de avion pentru persoanele de pe lista de participanți comunicată de PRESTATOR. Orice cheltuieli legate de modificarea și/sau anularea biletelor de avion după emiterea acestora vor fi suportate de către PRESTATOR după cum urmează:

a) În cazul în care PRESTATORUL anulează participarea la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu 2023, acesta va fi obligat la plata imediată a contravalorii biletelor de avion achiziționate de ORGANIZATOR pentru participarea sa în cadrul FITS 2023, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instanței de judecată, fiind de drept pus în întârziere.

b) În cazul în care ORGANIZATORUL va trebui să modifice biletele de avion după emiterea acestora și datorită acestor modificări ORGANIZATORUL va trebui să cumpere altele bilete de avion, orice cheltuieli legate de modificarea biletelor de avion și cumpărarea altor bilete de avion va fi suportată de către PRESTATOR prin deducerea acestor cheltuieli de către ORGANIZATOR din onorariul artistic, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instanței de judecată, PRESTATORUL fiind de drept pus în întârziere. În cazul în care

8. To communicate the name of the PROVIDER in informative or advertising material related to the show.

9. To be responsible for the costs incurred by the PROVIDER for the performance of the contract if the show is canceled because of the ORGANIZER, except for force majeure that constitutes a cause for exonerating the liability. The costs will have to be proved with supporting documents.

10. The ORGANIZER will ensure the transfer to the airport, as well as between the hotel and the performance location (during assembly, rehearsals and performance) if the distance between them is more than 15 minutes walking.

11. The ORGANIZER will provide drinking water for the PROVIDER during the setup, dismantling, rehearsals and presentation of the show.

12. The ORGANIZER will provide free parking space in Sibiu, in specially arranged spaces made available to the Provider for the trucks designed for the transport of the set and for the cars for the transport of the Provider's staff during the period related to the show.

13. THE ORGANIZER will purchase air tickets for the persons on the list of participants communicated by the PROVIDER. Any expenses related to the modification and/or cancellation of air tickets after their issue will be borne by the PROVIDER as follows:

a) If the PROVIDER cancels its participation in the Sibiu International Theatre Festival 2023, it will be obliged to immediately pay the value of the air tickets purchased by ORGANIZER for its participation in the FITS 2023, without any prior notification formalities and without the intervention of the court of law, being automatically put in default.

b) If the ORGANIZER has to change the air tickets after their issuance and due to these changes the ORGANIZER will have to buy other air tickets, any expenses related to the modification of the air tickets and the purchase of other air tickets will be borne by the PROVIDER by deduction of such expenses by the ORGANIZER from the PROVIDER's fee, without any formality of prior notice and without the intervention of the court, the PROVIDER being automatically put in default. If the value of the tickets modified by the ORGANIZER exceeds the value of the PROVIDER's fee,

<p>the PROVIDER shall be obliged to pay the difference immediately, without prior notice and without the intervention of the court, and shall be automatically in default.</p>	<p>valoarea biletelor modificate de către ORGANIZATOR depășește valoarea onorariului PRESTATORULUI, PRESTATORUL va fi obligat la plata imediată a diferenței, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instanței de judecată, fiind de drept pus în întârziere.</p>
<p>V. FORȚĂ MAJORĂ/V. FORCE MAJEURE</p>	<p>I. Forța majoră este cauză exoneratoare de răspundere în condițiile dreptului comun în materie. Forța majoră eliberează ambele părți de răspundere sau obligație</p> <p>2. În cazul în care orice problemă sau condiție dincolo de controlul rezonabil al oricărei părți cum ar fi, dar fără a se limita la război, terorism, urgență publică sau calamitate, grevă, tulburări de muncă, incendiu, declanșarea echipamentelor mecanice sau electrice, accidente, vătămare gravă și documentată, cutremur, inundație, alte tulburări sau orice restricție guvernamentală, de stat sau locală) împiedică orice parte la acest Acord să își îndeplinească orice parte a obligațiilor sale prezentate, atunci Organizatorul va stabili dacă s-a produs un eveniment de forță majoră și poate scuza orice obligații prevăzute în prezentul acord.</p> <p>3. Anunțarea cauzei exoneratoare de forță majoră de răspundere se va face de partea care o invocă în maxim 24 ore de la termenul aflatii acestuia.</p>
<p>1. The force majeure is a cause for the exoneration of responsibility, under the common law. Force majeure frees both parties from liability or obligation.</p> <p>2. Should any matter or condition beyond the reasonable control of either party such as, but not limited to war, terrorism, public emergency or calamity, strike, labor disturbance, fire, breakdown of mechanical or electrical equipment, casualty, severe and documented illness or injury, earthquake, flood, or other disturbance, or any governmental restriction whether federal, state or local) prevent any party to this Agreement from fulfilling any portion of its obligations hereunder, then Organizer shall determine whether a force majeure has occurred and may excuse whatever obligations of this Agreement.</p> <p>3. Announcement of the cause for exoneration due to force majeure shall be made by the party invoking it within maximum 24 hours from the date of its occurrence.</p>	<p>VI. CLAUSA PRIVIND PROTECTIA DATELOR CU CARACTER PERSONAL/GDPR CLAUSE</p>

cooperază cu Festivalul în investigarea oricăror astfel de incidente și ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat.

7. Festivalul notifică prestatorul fără întârzieri nejustificate dacă ia cunoștință de orice încălcări ale securității sau incidente care afectează datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. Festivalul cooperează cu prestatorul în investigarea unor astfel de incidente și ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat.

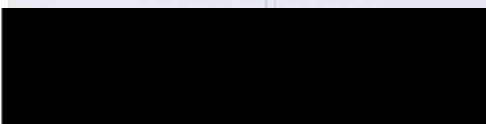
8. La încetarea prezentului acord, prestatorul returnează sau distruge cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care păstrarea este impusă de lege. Festivalul returnează sau distruge cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care păstrarea este impusă de lege.

9. Această clauză supraviețuiește rezilierii sau expirării prezentului acord în măsura în care este necesar pentru a da efect dispozițiilor sale.

Provider in investigating any such incidents and shall take all necessary steps to mitigate any harm caused.

8. Upon termination of this Agreement, the Provider shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement, unless retention is required by law.

9. This clause shall survive termination or expiration of this Agreement to the extent necessary to give effect to its provisions.



VII. ALTE CLAUZE/VII. OTHER CLAUSES

<p>1. To the extent that any of the provisions of this contract become unlawful or unenforceable due to new regulations, that provision will be formulated according to the new law and the remaining provisions of this contract will apply as they have.</p> <p>2. Amendments to the provisions of this contract without the express written consent of both Parties shall not have any legal effect, this contract may be amended only by means of additional acts to this convention.</p> <p>3. Disputes of any kind arising out of the performance of this contract will be amicably settled. If no solution is reached by both Parties, the litigation will be settled by the courts of Sibiu, Romania to settle it, competent courts following the signing of the contract in Sibiu. This contract was concluded in 2 (two) copies, one for each party.</p>	<p>1. In măsura în care oricare dintre dispozițiile prezentului contract devin ilegale sau inaplicabile datorită unor noi reglementări, respectiva dispoziție va fi formulată în noul spirit al legii, iar restul prevederilor prezentului contract se vor aplica astfel după cum acestea dispun.</p> <p>2. Modificarea dispozițiilor prezentului contract fără acordul scris și expres al ambelor PĂRȚI va fi lipsită de efecte juridice, prezentul contract putând fi modificat doar prin acte adiționale la prezenta convenție.</p> <p>3. Litigiile de orice natură decurgând din derularea prezentului contract vor fi soluționate pe cale amiabilă. În cazul în care nu se ajunge la o soluție agrătat de ambele PĂRȚI, litigiul va fi dedus instanțelor din Sibiu, România pentru a-1 soluționa, instanțe competente ca urmare a semnării contractului în Sibiu. Prezentul contract s-a încheiat în 2 (două) exemplare, câte unul pentru fiecare parte</p>
--	--

ORGANIZATOR/ORGANIZER

OR/PROVIDER

Teatrul Național "Radu Stanca Sibiu" Musică/Teatr

Musical/theatre

Director general./General Director

Director economic./Economic Director

Negociator contract/Contract negotiator

Consilier juridic./ Legal advisor Adrian H

Annex 1 to the contract no./ Anexa 1 la Contractul nr. 492/04.05.2023
 PROVIDER'S participants list/Lista de participanți a PRESTATORULUI

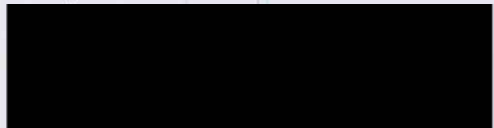
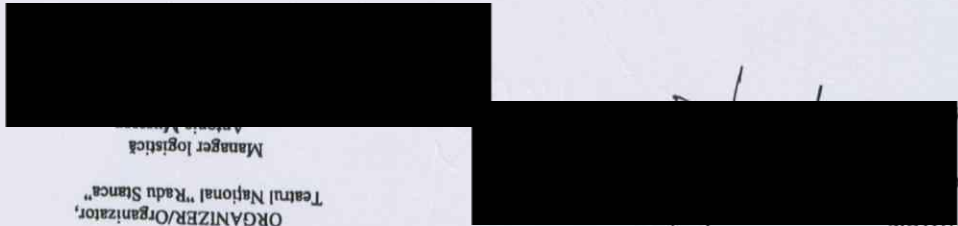
Name/Surname	Nationality / Naționalitate	Address/Adresa	Number and validity date of the passport/ Număr și dată validitate pașaport	Job position/Funcția	Room type/ Tip camera	Arrival date/Data sosire	Departure date/Data plecare
Perez Olivar/Raul	Spanish	Valladolid, Spain	16/8/2026 09337007L	Artist	1 single	30 June 2023	3 July 2023
Diez Esteban/Francisco Jesus (Paco Diez)	Spanish	Valladolid, Spain	23/2/2028 09267844V	Artist	1 single	30 June 2023	3 July 2023

PROVIDER/PRESTATOR

ORGANIZER/Organizator,
 Teatrul Național "Radu Stanca"

Manager logistical
 Antonia M...

Ivano Christian M...

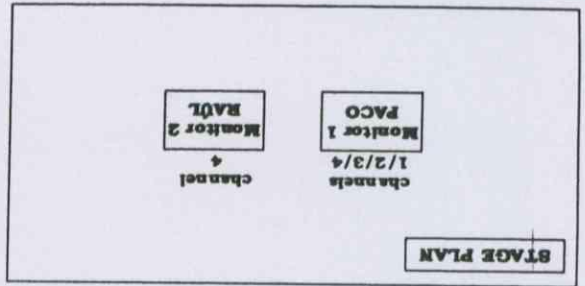


RIDER ESSENCIAS DE SEFARAD

RIDER ESSENCIAS DE SEFARAD

CHANNEL LIST "ESSENCIAS DE SEFARAD"

CHANNEL	INSTRUMENT	MICROPHONE	DYNAMICS
1	PACO'S VOICE	SHURE BETA 58A	COMPRESSOR
2	MAR DOLA	DI 888 / BOSS	COMPRESSOR
3	TAMBOURINE	XLR IOWN MIC	COMPRESSOR
4	BAOFPES	XLR IOWN MIC	COMPRESSOR
5	GUITAR	DI 888 / BOSS	COMPRESSOR
6	REVERB HALL		



PROVIDER/PRESTATOR,
 Associação Musiclaretira
 Ivano Christian Marretros

ORGANIZER/Organizator,
 Teatrul Național "Radu Stanca"
 Technical Manager
 Daniel Gheorghita

TECHNICAL REQUIREMENTS

PA SYSTEM
 NEXO, Meyer Sound, EAV, or similar.
 The PA system must be able to cover the entire room obtaining a sound pressure of 110 dB from the control, processed and adjusted.

MIXING CONSOLES
 Yamaha QL, M7CL, Midas, Allen & Heath

MONITORS
 NEXO, Meyer Sound, EAV, or similar.
 Two equal 15" x 7" hi-amplified monitors will be necessary, divided into 2 independent shipments, according to the stage plan.
 The power will be according to the size of the stage.

MICROPHONES
 According to the attached channel list, if it is not equivalent, consult. Some mics are provided by the group.
 Channels per musician are detailed on the stage plan.

STAGE
 A minimum of 5m x 4m of free stage is required for the performance.
 A chair without arms is also needed on Ravel's monitor 2.

LIGHTING
 A fixed point of light is needed for each musician, according to the stage plan.
 A general ambient lighting with color.